

ITEGEKO N° 29/2012 RYO KUWA LAW N° 29/2012 OF 27/07/2012 LOI N° 29/2012 DU 27/07/2012
27/07/2012 RIGENA UMUSORO KU ESTABLISHING TAX ON GAMING REGISSANT LA TAXE SUR LES JEUX
MIKINO Y'AMAHIRWE ACTIVITIES DE HASARD

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: IMISORO KU MIKINO CHAPTER II: TAXES ON GAMING ACTIVITIES CHAPITRE II: TAXES SUR LES JEUX DE HASARD

Ingingo ya 3: Ibarwa ry'umusoro ku mikino Article 3: Calculation of tax on gamimg Article 3: Calcul de la taxe sur les jeux de y'amahirwe activities

Article 3: Calcul de la taxe sur les jeux de hasard

Ingingo ya 4: Kumenyekanisha no Article 4: Declaration and payment of the Article 4: Déclaration et paiement de la taxe

kwishyura umusoro ku mikino y'amahirwe	tax on gaming activities	sur les jeux de hasard
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibarwa ry'umusoro ufatirwa ku bihembo byatsindiwe	<u>Article 5:</u> Calculation of withholding tax on winnings	<u>Article 5:</u> Calcul de la retenue sur les gains retenue sur les gains
<u>Ingingo ya 6:</u> Kumenyekanisha no kwishyura umusoro ufatirwa ku bihembo byatsindiwe	<u>Article 6:</u> Declaration and payment of tax withheld on winnings	<u>Article 6:</u> Déclaration et paiement de la taxe retenue sur les gains
UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 7:</u> Itegurwa, isuzuma n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 7:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 7:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 8:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 8:</u> Repealing provision	<u>Article 8:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 9:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 9:</u> Commencement	<u>Article 9:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 29/2012 RYO KUWA LAW N° 29/2012 OF 27/07/2012 LOI N° 29/2012 DU 27/07/2012
27/07/2012 RIGENA UMUSORO KU ESTABLISHING TAX ON GAMING REGISSANT LA TAXE SUR LES JEUX
MIKINO Y'AMAHIRWE ACTIVITIES DE HASARD**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO THE PARLIAMENT HAS ADOPTED LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIE, AND WE SANCTION, PROMULGATE SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA THE FOLLOWING LAW AND ORDER LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
MU IGAZETI YA LETA YA GAZETTE OF THE REPUBLIC OF AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIKA Y'U RWANDA RWANDA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo The Chamber of Deputies in its session of 26 La Chambre des Députés, en sa séance du 26
kuwa 26 Kamena 2012; June 2012; juin 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 93, 94, 108 and 201; 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04 Pursuant to Law n° 25/2005 of 04 December Vu la Loi n°25/2005 du 04 décembre 2005
Ukuboza 2005 rigena imitunganyirize 2005 on tax procedures as modified and portant création des procédures fiscales telle
y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe complemented to date; que modifiée et complétée à ce jour;
kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko n° 08/2009 ryo kuwa 27 Pursuant to Law n° 08/2009 of 27 April 2009 Vu la Loi n° 08/2009 du 27 avril 2009 portant

Mata 2009 rigena imiterere, imikorere determining the organization, functioning and organisation, fonctionnement et attributions de n'inshingano by'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro responsibilities of Rwanda Revenue Authority l'Office Rwandais des Recettes (RRA), (RRA), especially in Article 3; spécialement en son article 3;

Ishingiye ku Itegeko n° 58/2011 ryo kuwa 31 Pursuant to Law n° 58/2011 of 31 December Vu la Loi n° 58/2011 du 31 décembre 2011
Ukuboza 2011 rigenga ibikorwa by'imikino 2011 governing the gaming activities; régissant les activités de jeux de hasard;
y'amahirwe;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho umusoro wihariye ku mikino y'amahirwe.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1 ° **ibihembo byatsindiwe:** amafaranga ayo ari yo yose, igicuruzwa, umutungo, sheki, igurizwa, igurizwa ku buryo bwa elegitoronike bwakiriwe, ideni, ikimenyetso cy'agaciro, itike cyangwa ikindi kintu icyo aricyo cyose kirengeje agaciro kanditse cyakiriwe n'umukinnyi bitewe n'ubuhanga bwe cyangwa se

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes a special tax on gaming activities.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms mean:

1 ° **winnings:** any money, merchandise, property, a cheque, credit, electronic credit collected, a debit, a token, a ticket or anything else of more than nominal value received by a player whether as a result of the skill of the player or operator, the application of the element of chance and or both;

ADOpte:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi instaure la taxe spéciale sur les jeux de hasard.

Article 2: Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes ci-après sont définis comme suit:

1 ° **gains:** toute somme d'argent, marchandise, bien, chèque, crédit, crédit électronique, débit, jeton, ticket ou toute autre chose d'une valeur nominale reçue par un joueur que ce soit en vertu des qualités du joueur ou de l'opérateur, de l'application de l'élément de chance ou les deux à la fois;

ubw'ukoresha, ikoresha ry'amahirwe cyangwa byombi;

2° **imikino y'amahirwe:** umukino wose ukinwa hakoreshejwe amakarita, utubumbe tw'impande nyinshi, amatike, ibikoresho cyangwa ibintu byose bikoresha ingufu za mekanike, iz'amashanyrazi cyangwa elegitoroniki cyangwa imashini y'amafaranga, umutungo, sheki, igurizwa cyangwa ikarita y'igurizwa cyangwa ikintu cyose gisimbura agaciro;

3° **integano:** umubare w'amafaranga cyangwa ikindi kintu cy'agaciro cyategewe ku kintu ariko ikizavamo kitaramenyekana;

4° **umusoreshwa:** umuntu wese ukoresha imikino y'amahirwe usabwa gusora umusoro ku mikino y'amahirwe.

UMUTWE WA II: IMISORO KU MIKINO Y'AMAHIRWE

Ingingo ya 3: Ibarwa ry'umusoro ku mikino y'amahirwe

Umusoro wakwa ku mikino y'amahirwe ubarwa ku kinyuranyo hagati y'amafaranga yakiriwe n'umusoreshwa havanywemo ibihembo byatsindiwe.

2° **gaming activities:** any game played with cards, dices, tickets, equipment or any mechanical, electronic or electromechanical device or machine for money, property, cheque, credit or credit card or any representative of value;

3° **wager:** a sum of money or representative of value that is risked on an occurrence for which the outcome is uncertain;

4° **taxpayer:** any gaming operator that is required to pay tax on gaming activities.

CHAPTER II: TAXES ON GAMING ACTIVITIES

Article 3: Calculation of tax on gamimg activities

2° **jeux de hasard:** toute forme de jeu joué au moyen de cartes, dés, tickets, équipement ou tout autre outil mécanique, électronique ou électromécanique ou machine pour argent, bien ou patrimoine, chèque, crédit ou carte de crédit ou autre représentation de valeur;

3° **pari:** une somme d'argent ou un titre de valeur qui est mis(e) en risque en cas d'événement dont le résultat est incertain ;

4° **contribuable:** tout opérateur des jeux de hasard soumis à la taxe sur les jeux de hasard.

CHAPITRE II: TAXES SUR LES JEUX DE HASARD

Article 3: Calcul de la taxe sur les jeux de hasard

The tax on gaming activities shall be calculated basing on the difference between the total amounts wagered and the winnings awarded. La taxe sur les jeux de hasard est calculée sur base de la différence entre le total des montants pariés et les gains donnés au contribuable.

Icipimo fatizo cy'umusoro ku mikino The rate of the tax on gaming activities shall Le taux de la taxe sur les jeux de hasard est de y'amahirwe kingana na cumi na gatatu ku be at thirteen percent (13%) of the amount treize pourcent (13%) du montant visé à ijana (13%) yakwa ku mafaranga yavuzwe mu referred to in the preceding paragraph. l'alinéa précédent.
gika kibanziriza iki.

Ingingo ya 4: Kumenyekanisha no kwishyura umusoro ku mikino y'amahirwe **Article 4: Declaration and payment of the tax on gaming activities** **Article 4: Déclaration et paiement de la taxe sur les jeux de hasard**

Umusoreshwa agomba gukora imenyekanisha ry'umusoro ku mikino y'amahirwe hakurikijwe impapuro n'uburyo bugenwa na Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro no kwishyura umusoro ku mikino y'amahirwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira impera ya buri kwezi.

A taxpayer shall have to file and submit his/her declaration of the tax on gamimg activities according to the form and procedure specified by the Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority and pay the tax due in a period not exceeding fifteen (15) days following the end of each month.

Le contribuable est tenu de remplir et soumettre sa déclaration de la taxe sur les jeux de hasard selon la forme et la procédure définies par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et payer la taxe due dans les quinze jours qui suivent la fin de chaque mois.

Ingingo ya 5: Ibarwa ry'umusoro ufatirwa ku bihembo byatsindiwe

Umusoro wa cumi n'atanu ku ijana (15%) ufatirwa n'umusoreshwa ku bihembo byatsindiwe n'ukina imikino y'amahirwe.

Article 5: Calculation of withholding tax **Article 5: Calcul de la retenue sur les gains on winnings**

A withholding tax of fifteen percent (15%) shall be levied on winnings of a player of fifteen per cent (15%) tax applies to the difference between winnings of a player and the amount of money invested by the player from the start until the end of the game.

Un impôt retenu à la source de quinze pourcent (15%) est prélevé sur les gains du joueur des jeux de hasard.

Umusoro wa cumi n'atanu ku ijana (15%) ukurwa ku kinyuranyo hagati y'ighembo cyatsindiwe n'umukinnyi n'amafaranga yashoye kuva atangira gukina umukino w'amahirwe kugeza ashajo.

The fifteen per cent (15%) tax applies to the difference between winnings of a player and the amount of money invested by the player from the start until the end of the game.

L'impôt de quinze pourcent (15%) s'applique à la différence entre les gains du joueur et le montant investi par le joueur jusqu'à la fin du jeu.

Mu kubara umusoro ufatirwa, amafaranga atarenze ibihumbi mirongo itatu (30.000) not exceeding thirty thousand (30.000) by'amafaranga y'u Rwanda asoreshwa ku

In computing the withholding tax, an income source, la tranche inférieure à trente mille francs shall be rated at zero per cent (30.000) francs rwandais est taxable au taux de

ijanisha rya zero (0%).

(0%).

zéro pour cent (0%).

Ingingo ya 6: Kumenyekanisha no Article 6: Declaration and payment of tax withheld on winnings byatsindiwe

Article 6: Déclaration et paiement de la taxe retenue sur les gains

Umusoreshwa agomba gukora imenyekanisha ry'umusoro ufatirwa ku bihembo byatsindiwe hakurikijwe impapuro n'uburyo bugenwa na Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro no kwishyura umusoro wafatiriwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira ukwezi yayafatiriyeho.

The taxpayer shall have to file and submit the declaration of the tax on winnings according to the form and procedure specified by the Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority and pay the tax withheld in a period not exceeding fifteen (15) days following the month in which the tax was withheld.

Le contribuable est tenu de déclarer de l'impôt retenu à la source sur les gains selon la forme et la procédure définies par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et de payer l'impôt retenu dans les quinze jours (15) qui suivent le mois au cours duquel la taxe a été retenue.

UMUTWE WA III: INGINGO CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzuma n'itorwa ry'iri tegeko

Article 7: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 7: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguve mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo Article 8: Repealing provision z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira Article 9: Commencement
gukurikizwa**

Article 9: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi This Law shall come into force on the date of La présente loi entre en vigueur le jour de sa ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya its publication in the Official Gazette of the publication au Journal Officiel de la République Republic of Rwanda. du Rwanda.

Kigali, ku wa 27/07/2012

Kigali, on 27/07/2012

Kigali, le 27/07/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux